

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XL. — Izdan in razposlan dne 24. avgusta 1882.

## 113.

**Dodatno pismo k plovstvenemu pismu za Dunavska ustja  
od 2. novembra 1865 (Drž. zak. št. 109).**

(Podpisano v Galacu dne 28. maja 1881 [n. 1].)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,  
Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;  
Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,  
Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;  
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes  
Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore  
praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque Plenipotentiaris reliquorum  
membrorum Commissionis Europaeae Danubiensis die 28. Maji 1881  
Galatii conventio additionalis ad tractatum secundi Novembris 1865 navi-  
gationem Danubii spectantem inita et signata fuit tenoris ad verbum  
sequentis:

(Slovenisch.)

**Izvornik.**

Les Puissances représentées au sein de la Commission européenne du Danube, en vertu du Traité de Paris du 30 mars 1856, et la Roumanie, qui a été appelée à en faire partie par l'article 53 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878,

Désirant mettre l'Acte public du 2 novembre 1865, relatif à la navigation des embouchures du Danube, en harmonie avec les stipulations du Traité de Berlin portant que la dite Commission européenne „exercera dorénavant ses fonctions jusqu'à Galatz, dans une complète indépendance de l'autorité territoriale, et que tous les Traités, arrangements, actes et décisions relatifs à ses droits, privilèges, prérogatives et obligations sont confirmés“.

Ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi apostolique de Hongrie;

le Sieur Ernest Baron de Haan, Son Consul à Galatz, Chevalier de l'Ordre de François-Joseph, Commandeur de l'Etoile de Roumanie, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de troisième classe etc. etc.;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le Sieur Johannes Arendt, Son Consul à Galatz, Commandeur de l'Ordre de François-Joseph, Officier des Ordres impériaux de l'Osmanié et du Medjidié de quatrième classe;

Le Président de la République Française:

le Sieur Camille Eugène Pierre Barrère, Son Secrétaire d'Ambassade de première classe;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

le Sieur Herbert Taylor Siborne, Colonel dans Son armée;

**Prevod.**

Države po Pariski pogodbi od 30. marcija 1856 zastopane v lonu evropske Dunavske komisije, z Rumunijo vred, ki je po členu 53 Berlinske pogodbe od 13. julija 1878 bila pozvana udeležiti se je, želeč plovstveno pismo za Dunavska ustja od 2. novembra 1865 spraviti v sklad z določili Berlinske pogodbe, po katerih bode imenovana evropska komisija „poslej vršila svoj posel gori do Galaca v popolni nezavisnosti od deželne oblasti ter se potrjujejo vse pogodbe, domembe, naredbe in razloke gledé njenih pravic, privilegij, premoštev in dolžnosti“, imenovale so si za pooblašcence, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda barona Ernesta Haan, Svojega konzula v Galacu, viteza reda Franc Jožefovega, komendnika zvezde rumanske, poslavljenega s cesarskim redom Medžidie tretjega razreda itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

gospoda Janeza Arendt, Svojega konzula v Galacu, komendnika reda Franc Jožefovega, oficirja cesarskih redov Osmanié in Medžidie četrtega razreda;

Prezident francoske republike:

gospoda Kamila Evgenija Pierre Barrère, Svojega poročništvenega tajnika prvega razreda;

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjene kraljevine veliko-britanske in irske, cesarica Indije:

gospoda Herberta Taylor Siborne, polkovnika v Svojem vojstvu;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

le Sieur Nicola Revest, Son Consul à Galatz, Chevalier des Ordres de la Couronne d'Italie et de Sainte Anne;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

le Sieur Eustache Pencovici, Colonel d'état-major, Officier de l'Ordre national de l'Etoile de Roumanie;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

le Sieur Alexandre Romanenko, Conseiller d'Etat, Son Consul à Galatz, Chevalier des Ordres de Saint-Vladimir de troisième classe, de Sainte-Anne et de Saint-Stanislas de deuxième classe etc.;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Constantin Effendi Etienne Carathéodory, Son Conseiller d'Etat, fonctionnaire de premier rang, deuxième classe, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de troisième classe;

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme et dont une copie certifiée et restée déposée dans les archives de la Commission européenne, sont convenus des dispositions additionnelles suivantes au susdit Acte public du 2 novembre 1865.

#### Article 1<sup>er</sup>.

Les droits, attributions et immunités de la Commission européenne du Danube, tels qu'ils résultent des Traités de Paris du 30 mars 1856, et de Londres du 13 mars 1871, de l'Acte public du 2 novembre 1865, ainsi que des actes et décisions antérieurs du Traité de Berlin du 13 juillet 1878, continueront à régir ses rapports avec les nouveaux Etats riverains et leur effet s'étendra jusqu'à Galatz, sauf les modifications ci-après spécifiées.

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

gospoda Nikolaja Revest, Svojega konzula v Galacu, viteza redov italijanske krone in Svete Ane;

Njegovo Veličanstvo kralj Rumanski:

gospoda Evstahija Pencovici, polkovnika v glavnem štabu, oficirja narodnega reda rumanske zvezde;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

gospoda Aleksandra Romanenko, državnega svétnika, Svojega konzula v Galacu, viteza redov Svetega Vladimira tretjega razreda, Svete Ane in Svetega Stanislava drugega razreda itd.;

Njegovo Veličanstvo otomanski cesar:

Konstantina Effendi Stepana Carathéodory, Svojega državnega svétnika, činovnika prve vrste, drugega razreda, poslavljenega s cesarskim redom medžidié tretjega razreda;

kateri so, predloživši svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, od katerih je overovljen prepis bil shranjen v arhivu evropske komisije, dogovorili se o naslednjih dodatnih določilih k gori omenjenemu pismu od 2. novembra 1865.

#### Člen 1.

Pravice, oblasti in svoboščine evropske Dunavske komisije, kakor iste izhajajo iz Pariske pogodbe od 30. marca 1856, iz Londonske pogodbe od 13. marca 1871, iz pisma od 2. novembra 1865 in iz naredeb in razlok do Berlinske pogodbe od 13. julija 1878, bodo tudi v bodoče služile v pravilo odnošajem komisije, do novih pobrežnih držav in njih moč bode sezala gori do Galaca, z ozirom vendar na premene, kakor se navedó v naslednjem.

## Article 2.

L'Agent spécialement préposé à la police du fleuve, en aval de Galatz, et à l'exclusion du port de Soulina, portera dorénavant le titre d'inspecteur de la navigation du Bas-Danube et sera, comme par le passé, assisté d'un chancelier et de surveillants répartis sur les différentes sections fluviales de son ressort, et tous placés sous ses ordres.

L'inspecteur de la navigation, le chancelier de l'inspection, ainsi que les surveillants des sections fluviales, le capitaine du port de Soulina et tout le personnel placé sous les ordres de ce dernier, sont nommés par la Commission, à la simple majorité des voix et sans distinction de nationalité. Ils peuvent également être révoqués par elle.

L'inspecteur de la navigation et le capitaine du port du Soulina remplissent leurs fonctions sous l'autorité directe de la Commission, qui les rétribue, et entre les mains de laquelle ils prêtent, ainsi que leurs subordonnés, le serment d'office.

Ils prononcent, en qualité de juges de première instance, sur les contraventions commises dans l'étendue de leur ressort respectif, en matière de police de la navigation, et leurs jugements sont rendus au nom de la Commission européenne du Danube.

## Article 3.

Le contrôle des opérations de la caisse de la navigation de Soulina ne sera plus confié à un agent spécial; il sera exclusivement exercé par la Commission européenne ou par l'autorité qui lui succédera, et ce, dans la forme qui est ou sera déterminée par la dite Commission ou autorité.

Le mode de perception des taxes et l'administration de la caisse de navi-

## Člen 2.

Uradnik, kateri je načelnik porečne policije od Galaca nizdolu, brez Sulinskega pristanišča, bode poslej imel naslov plovstvenega nadzornika na doljnji Dunavi, in na roko mu bodo, kakor doslej, en kancelir, in nadzorniki, porazdeljeni na različne rečne kosove njegovega področja, in vsi ti bodo njegovim poveljem podložni.

Plovstvenega nadzornika, kancelirja nadzorništva in nadzornike rečnih kosov, Sulinskega pristanskega kapetana in vse pod poveljem le-tega stoječe osebe imenuje komisija s prosto večino glasov in brez razločka narodnosti. Komisija jim sme takisto službo preklicati.

Plovstveni nadzornik in kapetan Sulinskega pristanišča vršita svoje funkcije pod neposredno oblastjo komisije, od katere prejemata svojo plačo in v katere roki prisezata ona in prisezajo njuni podredniki službeno prisego.

Ona razločata kot sodnika na prvi stopinji o prestopkih storjenih po njunem področji v rečéh plovstvene policije, in njune razsodbe izrekujejo se v imenu evropske Dunavske komisije.

## Člen 3.

Prigled poslov plovstvene blagajnice ne bode več izročen posebnemu uradniku, marveč naj ga vrši edino evropska komisija ali oblastvo, katero pride na njeno mesto, in to v obliki, kakor je ali bode propisana po rečeni komisiji ali oblasti.

Način pobiranja davščin in uprava Sulinske plovstvene blagajnice smeta se

gation de Soulina pourront être modifiés par décision prise à l'unanimité des voix en séance plénière.

#### Article 4.

La disposition finale de l'article 14 de l'Acte public de 1865 est modifiée en ce sens que l'interdiction d'employer aucune partie des sommes produites par les taxes prélevées sur les bâtiments de mer ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, pour couvrir les frais de travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Isaktcha, est restreinte à la partie du fleuve située en amont de Galatz.

#### Article 5.

La Commission européenne est chargée de l'entretien et de l'administration de tous les phares composant le système d'éclairage des embouchures du Danube: par suite, la quote-part représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina restera intégralement acquise à la caisse de navigation.

#### Article 6.

Les règlements sanitaires applicables aux embouchures du Danube y compris le tarif des taxes sanitaires, seront élaborés et modifiés, de concert avec la Commission européenne, par le Conseil international qui sera institué à Bucarest.

Les règlements actuels resteront en vigueur jusqu'à nouvel ordre, sous la réserve du droit de la Commission européenne de demander l'abrogation immédiate de ceux qui seraient en opposition avec les intérêts de la navigation et avec les principes énoncés dans les articles 18, 19 et 20 de l'Acte public du 2 novembre 1865.

predrugaćiti po razloki ukrenjeni soglasno v polni seji.

#### Člen 4.

Končno določilo člena 14 v pismu od l. 1865 izpreninja se v tem zmislu, da bode prepoved, uporabljati kak delež novcev iz davščin od pomorskih ladij pobiranih, ali zajmov vzetih po namembi teh davščin, v založbo troškov za dela in za upravo, ki se tičejo kakega kosa reke ležečega od Izakče gori, utesnena na kose ležeče gori od Galaca.

#### Člen 5.

Evropski komisiji poverja se vzdržba in uprava vseh majakov (svetilnih stolpov), ki sestavljajo osvečavo Dunavskih ustij ali izlivov; vsled tega ostane v bodoče plovstveni blagajnici ves razmerni delež v Sulini pobiranih davščin, kateri predstavlja pristojbine za majake.

#### Člen 6.

Zdravstvena pravila uporabna na Dunavska ustja s tarifo zdravstvenih davščin vred, naj izdela, odnosno predela „mednarodni svet“, kateri se ustanovi v Bukreši, v domembi z evropsko komisijo.

Zdanja pravila ostanejo v veljavnosti, dokler se drugače ne zaukaže, pod pridržkom pravice evropski komisiji pristojne zahtevati neposredni preklic tistih propisov, kateri bi nasprotovali interesom ladjeplovstva in načelom izrečenim v členih 18, 19 in 20 pisma od 2. novembra 1865.

Dans le but de déterminer plus exactement la portée des stipulations du dit article 20, relatif aux mesures de quarantaine proprement dite, mises en vigueur en temps d'épidémie, il est expressément entendu et convenu que ces mesures sont exclusivement applicables aux navires et aux voyageurs de provenance brute et dans les ports non contaminés, et que toute mesure exceptionnelle et restrictive doit être supprimée pour l'intercourse entre les ports du fleuve, dès que l'épidémie est devenue générale sur ses rives.

Et afin de faciliter, en temps d'épidémie, le maintien de la police fluviale, il est convenu de plus, que l'inspecteur de la navigation, le chancelier de l'inspection et les surveillants des sections, continueront, comme par le passé, à circuler librement sur le fleuve, sous la seule condition de se soumettre, en cas de compromission, aux mesures réglementaires auxquelles sont soumis les agents de la santé.

Les mêmes immunités seraient, en cas de besoin, accordées aux ingénieurs, employés et ouvriers de la Commission européenne.

#### Article 7.

En ce qui concerne spécialement l'administration du service sanitaire à Soulina, le Conseil international de Bucarest s'entendra avec la Commission sur la nomination et la rétribution du personnel de la santé, sur l'installation et le fonctionnement des bureaux, sur l'établissement et l'entretien d'un lazaret, sur le mode de perception des taxes sanitaires et sur la destination de leur produit, lequel formera un fond spécial.

#### Article 8.

Pour assurer, en tout temps, au personnel ainsi qu'aux propriétés et ouvrages de la commission européenne

Z namero, določiti točneje zamašaj ukrepov omenjenega člena 20 v oziru na oživotvorbo pravih kvarantenskih mer o času kako epidemije (kužne bolezni), priznava se izrečno ter dogovarja, da bodo te mere ali naredbe uporabne samo in edino na ladje in potnike nečistega prihoda in samo v neokuženih pristaniščih, in da se morajo odpraviti vsa izimna določila in utesnila za promet med Dunavskimi pristanišči, čim epidemija postane na bregovih reke občna.

Da se v času kake epidemije vzdržba porečne policije olahkoti, dogovarja se dalje, da bodo plovstva nadzornik, nadzorni kancelir in rečnih kosov ali odsekov nadziratelj, kakor doslej, tako tudi v bodoče smeli brez ovire po reki občevati, pod tem edinim uvetom, da se v času nevarnosti zastran okužbe podvržejo tistim v pravih propisanim meram, katerim bodo podvrženi tudi zdravstveni uradniki.

Iste ugodnosti naj se v slučajih potrebe dovoljujejo tudi inženirjem, uradnikom in delavcem evropske komisije.

#### Člen 7.

Kar se sosebnostno tiče opravljanja zdravstvene službe v Sulini, to naj se mednarodni svèt v Bukreši porazumeva s komisijo o imenovanju zdravstvenega osebja in njegovi plači, o namesčanju in poslovanju pisarnic, o uredbi in vzdržbi lazareta, o načinu, kako naj se zdravstvene davščine pobirajo, in o namenu dohodkov iz istih, ki naj tekó v poseben zalog.

#### Člen 8.

Da se osebju, kakor tudi svojini in delom evropske komisije na vse čase ohrani dobrota nevtralnosti, ki jim je

le bénéfice de la neutralité qui leur est garantie par les articles 21 de l'Acte public, du 2 novembre 1865, et 7 du Traité de Londres, du 13 mars 1871, les ingénieurs, employés et ouvriers de la Commission européenne pourront être munis d'un brassard portant, sur fond bleu, les lettres blanches

### C. E. D.

De plus, elle ne sera pas tenue d'arborer sur ses établissements de toute nature et sur ses embarcations d'autre pavillon que le sien, lequel est composé de cinq bandes parallèles, perpendiculaires à la hampe, disposées dans l'ordre suivant de leurs couleurs: rouge, blanc, bleu, blanc et rouge, la bande bleue ayant une hauteur double de celle de chacune des autres bandes, et portant en blanc les lettres

### C. E. D.

#### Article 9.

Toutes les dispositions de l'Acte public du 2 novembre 1865, auxquelles il n'est pas expressement dérogé par le présent Acte additionnel, conservent toute leur force et valeur.

Le règlement de navigation et de police et le tarif des droits de navigation seront révisés ultérieurement par la Commission européenne, pour être mis d'accord avec l'état de choses créé par le Traité de Berlin.

#### Article 10.

Le présent acte sera ratifié. Chacune des Hautes Parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire. Les instruments de ratification seront déposés, dans le délai d'une année, ou plus tôt si faire se peut, dans les archives de la Commission européenne du Danube.

zagotovljena s členoma 21 v pismu od 2. novembra 1865 in 7 Londonske pogodbe od 13. marcija 1871, smejo se inženirji, uradniki in delavci evropske komisije opraviti s ščitom na rami, ki nosi na višnjevem dnu bela pismena

### C. E. D.

Vrh tega ona ne bodi dolžna na svojih zavodih vsakovrstnih in na svojih plovilih imevati druge zastave razen svoje lastne, katera sestoji iz pet vzporednih, z banderiščem pravokotnih prog, po naslednji vrsti njihovih barv: rudeča, bela, modra, bela in rudeča; modra ali višnjeva proga je dvakrat toliko široka kakor vsaka druga proga ter nosi na belem dnu pismena

### C. E. D.

#### Člen 9.

Vsa določila pisma od 2. novembra 1865, katera s pričujočim dodatnim pismom niso izrečno izpremenjena, obdržé svojo moč in veljavnost.

Evropska komisija naj dalje plovstveni in policijski pravilnik in pa tarifo plovstvenih davščin pregleda ter v sklad spravi s stanjem stvari, kakor je oživitvorojeno z Berlinsko pogodbo.

#### Člen 10.

Pričujoče pismo se pritrđi.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic ga pritrđi v enem samem primerku.

Pitrđilne listine shranijo se v roku enega leta ali če bode moči še poprej v arhivu evropske Dunavske komisije.

En foi de quoi les Délégués plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Galatz, le vingt-huitième jour du mois de mai de l'an mil huit cent quatre-vingt-un (n. st.).

(L. S.) **de Haan** m. p.

(L. S.) **J. Arendt** m. p.

(L. S.) **Camille Barrère** m. p.

(L. S.) **H. T. Siborne** m. p.

(L. S.) **N. Revest** m. p.

(L. S.) **Pencovici** m. p.

(L. S.) **A. Romanenko** m. p.

(L. S.) **Const. Et. Carathéodory** m. p.

V dokaz tega so dotični pooblaščeni poslanci pričujoče dodatno pismo podpisali in ter mu pritisnili svoje pečate.

Storjeno v Galacu dne 28. maja 1881 (n. letobr.).

(L. S.) **de Haan** s. r.

(L. S.) **J. Arendt** s. r.

(L. S.) **Kamille Barrère** s. r.

(L. S.) **H. T. Siborne** s. r.

(L. S.) **N. Revest** s. r.

(L. S.) **Pencovici** s. r.

(L. S.) **A. Romanenko** s. r.

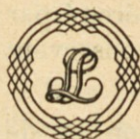
(L. S.) **Konst. Et. Carathéodory** s. r.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur, verbo Nostro promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem, ac robur praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die 19 mensis Aprilis 1882.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Gustavus Comes Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a **Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.



Zgornje dodatno pismo se razglašuje ter bode veljalo za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Na Dunaji, dne 25. julija 1882.

**Taaffe** s. r.

**Pino** s. r.